

УДК 801.001

МЕЖКУЛЬТУРНОЕ ОБЩЕНИЕ И МЕЖКУЛЬТУРНОЕ ОБУЧЕНИЕ

Е. А. Селиванова

Полесский государственный университет

г. Пинск, Республика Беларусь

E-mail: elena-seliwanowa@mail.ru

В статье речь идет о необходимости формирования у студентов иноязычной межкультурной коммуникации на занятиях по профессионально ориентированному иностранному языку, о возможности недопонимания в процессе коммуникации, о

необходимости интерпретировать происходящее в процессе межкультурной коммуникации с позиции иной культуры.

Ключевые слова: межкультурное общение; коммуниканты; профессионально ориентированное обучение иностранному языку; ролевая игра.

Расширение и изменение характера международных связей нашего государства, приграничное сотрудничество, работа в международных проектных группах и организациях, и, наконец, интернет приводят к активизации возможностей межкультурного общения и требуют от сотрудников как владения иностранным языком, так и навыков межкультурного общения. Так, профессионально ориентированные занятия по иностранному языку, - как возможность для тренировки межкультурной коммуникативной компетенции – имеют задачу подготовить студента к профессиональному общению на языке и межкультурным контактам. Межкультурное обучение следует ставить в центр занятий по иностранному языку, потому что изучение иностранного языка означает поиск доступа к другой культуре.

Что касается концептуальной связи между языком и культурным посредничеством, а также роли культуры в преподавании и изучении иностранного языка, Эссер не только делает вывод, что культура всегда является предметом обучения, но и формирует специфику преподавания и обучения [1, с. 8]. Это означает, что обучение, а также преподавание, студенты и преподаватели подвергаются культурному импринтингу как результат их собственного процесса социализации в смысле инкультурации и, в дополнение к своим эмпирическим знаниям, также привносят свою социальную идентичность и культурный фон в каждое взаимодействие - будь то в аудитории или вне её. Последнее имеет особое значение для межкультурного обучения, которое направлено на развитие межкультурной компетенции.

Знания и цели обучения, которые актуальны и должны быть переданы при профессионально ориентированном обучении иностранному языку, варьируются от страноведческих знаний другой культуры до навыков, которые необходимо развить, таких как сочувствие, ролевая дистанция или терпимость. Кроме того, дальнейшими целями межкультурного обучения являются следующие:

- общие знания культуры и общения,
- культурные знания для интерпретации коммуникативных действий, предотвращения и устранения недопонимания и
- знание стратегий в смысле языковых и неязыковых способов для преодоления ситуаций общения с представителями другого языкового и культурного сообщества.

«Общение» как фундаментальная концепция межкультурного обучения может быть достигнуто через язык, через людей и их действия, а также через примерные ситуации, то есть через поиск "тех институциональных, исторических, культурных условий, которые создают структуру отношений для нашей повседневной жизни" [2, с. 537]. Для преподавания профессионально ориентированного иностранного языка это означает, что конкретные ситуации, связанные с трудовой деятельностью, должны создаваться в рамках тем и материалов, которые студенты могут использовать как в общении с иностранцами, так и с собой, своим опытом и своей культурой.

На занятиях по профессионально ориентированному иностранному языку могут быть переданы знания о трудовой деятельности, например, о местах работы (где работают люди?), рабочем времени (когда они работают?), о рабочей одежде и внешнем виде (кто, что, когда носит?). Студенты также могут быть осведомлены о культурных различиях, например, в работе с подчиненными, в отношениях между мужчинами и женщинами на рабочем месте, зависимости межличностных отношений от возраста, пола, статуса, с помощью текстов, визуальных форм представления информации, презентаций, различных веб-проектов с использованием новейших информационных технологий. При этом речь идет о восприятии и наблюдении за коммуникативным поведением представителей целевой культуры. К ним относятся, например, ситуации приветствия (кто, кого приветствует первым и каким образом), встречи / приглашения (кто с кем идет в столовую; как выражается сожаление, что не можете прийти на прием), формы вежливости, этика поведения, традиции и ритуалы, сходства и различия невербального общения (как выражается заинтересованность / согласие; насколько велико расстояние между собеседниками). По мере того как студенты через язык получают доступ к новому миру, знакомые термины и концепции меняют свое значение и влияние. Студенты должны на основе своей собственной культуры эти изменения

- а) идентифицировать,
- б) дифференцировать, например, воспринимать различия и
- в) сравнивать, т. е. видеть различия и мысленно переносить на себя.

Следует отметить, что при межкультурном общении может возникнуть непонимание из-за нарушения ожиданий коммуникантов, которое объясняется культурными различиями. Это вызывает негативные эмоции, такие как страх или отвержение, по отношению к партнеру-коммуниканту и всей культуре, которую тот представляет, что

обрекает весь процесс общения на неудачу. Мы основываем наше толкование полученных сигналов на собственном жизненном опыте и культуре. Именно поэтому чужое поведение, основанное на ином опыте и культуре, может быть истолковано нами неверно. Чтобы противостоять любым чувствам, которые возникают в результате этого, формированию предрассудков, цель межкультурных занятий по иностранному языку состоит в том, чтобы студенты развивали терпимость к двусмысленности. Кроме того, они должны уметь подвергать сомнению свои собственные культурные нормы и ценности и быть толерантными к другим культурным влияниям, которые проявляются в языке и поведении.

Если в ситуации межкультурного общения возникают недопонимания, метакоммуникация представляет собой компетенцию, которая используется для поиска понимания через высказывания или поведение. Чтобы иметь возможность говорить о недопонимании, студенты должны

а) знать, что недопонимания могут возникать из-за различных культурно сформированных представлений, связанных со словами, ситуациями или поведением;

б) быть готовыми к подобным недоразумениям, т.е. они должны их ожидать и распознавать;

в) знать и уметь использовать лингвистические средства и процессы метакоммуникации, чтобы справляться с коммуникативными ситуациями и анализировать их.

Эти знания и навыки можно развить с помощью ролевых игр, тематически относящихся к сфере трудовой деятельности. С помощью ролевой игры можно развивать такие навыки, как сочувствие, ролевое дистанцирование и толерантность, потому что ролевые игры в первую очередь связаны с сочувствием, экспериментированием и осмыслением пережитого. Это не должно быть воспроизведением реальности, это скорее реконструкция реальности в сокращенных условиях. В отличие от действительности, игровая ситуация возможна, изменчива и повторяема. Это дает возможность опробовать ролевую игру. Требуется не успех, удовлетворение потребностей или достижение, а опыт того, как что-то происходит. Важно не то, что я ем и наелся, а то, как готовится еда, как я себя веду и как я отношусь к другому игроку. В ролевой игре можно научиться и практиковать самовосприятие, а также внешнее восприятие, то есть то, что я вижу другого человека и реагирую на него.

Таким образом, формирование навыков межкультурной коммуникации, которые позволяют индивиду найти в иной культуре не только

то, что отличает представителей различных культур друг от друга, но и то, что сближает и объединяет, является весьма актуальным и востребованным. Это возможно только в том случае, если коммуниканты научатся интерпретировать все происходящее в процессе межкультурной коммуникации с позиции иной культуры, соотносить существующие стереотипы с личным опытом и делать адекватные выводы, научатся осмысливать чужую реальность путем пересмотра своих взглядов и представлений об иной культуре.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Eßer, Ruth (2006): „Die deutschen Lehrer reden weniger und fragen mehr...“ Zur Relevanz des Kulturfaktors im DaF-Unterricht. Zeitschrift für interkulturellen Fremdsprachenunterricht (ZIF) 11:3.
2. Krumm, Hans-Jürgen (1998): Landeskunde Deutschland, D-A-CH oder Europa? Über den Umgang mit Verschiedenheit im DaF-Unterricht. Info DaF 25, 5, S. 524-544.

CROSS-CULTURAL COMMUNICATION AND CROSS-CULTURAL EDUCATION

A. Selivanava

Polessky State University

Pinsk, Belarus

E-mail: elena-seliwanowa@mail.ru

This article deals with the need to develop students' foreign-language cross-cultural communication in the process of professionally oriented foreign language learning, the possibility of misunderstandings in the process of communication, and the relevance of interpreting what is happening in the process of cross-cultural communication from the perspective of a different culture.

Keywords: cross-cultural communication; communicants; professionally; role-play.